

Detlev von Liliencron,  
Liebeslied

Weltvereinsamt und verlassen,  
Liebe Kleine, sitz ich hier.  
Alle Menschen muß ich hassen,  
Kann mich selber nicht mehr fassen;  
Süßes Mädchen, komm zu mir.

Blütenpracht und grüne Zweige,  
Und die ganze Frühlingszier,  
Sind mir holde Fingerzeige,  
Daß ich sanft zu dir mich neige:  
Süßes Mädchen, komm zu mir.

Tausend zärtliche Gedanken,  
Keusche Minne, Liebesgier,  
Die sich ewig in mir zanken –  
Hab Erbarmen mit dem Kranken:  
Süßes Mädchen, komm zu mir.

...

Detlev von Liliencron,  
Amkanto

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Forlasite mi ĉagrenas,  
En soleco sidas mi.  
Ĉiujn homojn abomenas  
Mi, min mem ne plu komprenas;  
Venu, dolĉulin' al mi.

Verdaj branĉoj, ĉiu floro  
Min klinigas ja al vi,  
Ardas mi pro am-fervoro,  
Brulas por vi mia koro,  
Venu, dolĉulin' al mi.

Estas daŭre mi pensanta  
Nur pri vi, ho karulin':  
Ĉasta amo baraktanta <sup>2</sup>  
Kontraŭ am-avid' konstanta –  
Dolĉulin', kompatu min!

...

---

<sup>2</sup>aŭ: Ĉasta amo luktadanta  
aŭ: Ĉasta am' en mi luktanta

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas* DETLEV VON LILIENCRON (\*1844-06-03 – †1909-07-22).

*Arg-414-820 (2007-05-10 10:09:50)*

*Siehe auch: [www.creative-edesign.com/nordseeinsl\\_pellworm/pellworm\\_liliencron\\_vor\\_tagesanbruch.php](http://www.creative-edesign.com/nordseeinsl_pellworm/pellworm_liliencron_vor_tagesanbruch.php).*

*Traduko de la Germana poemo "Liebeslied" de* DETLEV VON LILIENCRON (\*1844-06-03 – †1909-07-22) *en Esperanton de* MANFREDO RATISLAVO (*Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04*) *en* 2005-05-08.

*MR-458-1 / Arg-414-821 (2007-05-10 10:10:56)*

*La germana-lingvan originalon de tiu ĉi poemo mi, Manfred Retzlaff, trovis en la retejo [www.creative-edesign.com/nordseeinsl\\_pellworm/pellworm\\_liliencron\\_vor\\_tagesanbruch.php](http://www.creative-edesign.com/nordseeinsl_pellworm/pellworm_liliencron_vor_tagesanbruch.php).*